



**JEUX DE LA
TRADUCTION**
**TRANSLATION
GAMES**
UNIVERSITÉ LAVAL – 2024



**Guide de
participation**

TABLE DES MATIÈRES

MESSAGE DU COMITÉ ORGANISATEUR	5
INFORMATIONS GÉNÉRALES	6
Hôtel et arrivée	6
Chambres	6
Stationnement	7
Déplacements.....	7
Wi-Fi sur le campus.....	8
Serveur Discord.....	8
Informations sur la COVID-19	8
RENSEIGNEMENTS SUR LES JEUX	10
Chandail et porte-nom	10
Rôles.....	10
Ouvrages de référence, matériel et honnêteté intellectuelle	11
Mascottes et éléments distinctifs	12
Pot-potins (gossip box)	12
Respect	12
ACTIVITÉS SOCIALES	13
Cocktail de réseautage	13
Banquet d'ouverture	13
Soirée karaoké	14
Souper et soirée	14
ACTIVITÉS PÉDAGOGIQUES	15
Symposium sur la pédagogie en traduction	15
Conférence d'ouverture du colloque	15
Conférence sur l'interprétation	16
Conférence grand public.....	16
Communications dans le cadre du colloque en traductologie	17
ÉPREUVES	18
PRIX	19
HORAIRE	20
Vendredi 15 mars 2024	20
Samedi 16 mars 2024	20
Dimanche 17 mars 2024.....	21
CARTES.....	22
AIDE-MEMOIRE.....	23



Photos : Marie-France Robichaud

MERCI À NOTRE COMMANDITAIRE PLATINE!



Centre de la sécurité
des télécommunications

Communications
Security Establishment

MERCI À NOTRE COMMANDITAIRE OR!



Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec

UNIVERSITÉS PARTICIPANTES

Toronto Metropolitan University ♦ Université Concordia ♦ Université Laval

Université de Moncton ♦ Université de Montréal

Université de Sherbrooke ♦ Université du Québec à Trois-Rivières

Université McGill ♦ Université York (Glendon)



MESSAGE DU COMITÉ ORGANISATEUR

Les Jeux font leur grand retour dans la Capitale après 10 ans!

Lorsque l'on a annoncé que l'Université Laval serait l'hôte de la XVIII^e édition à Moncton l'année passée, le comité n'était alors composé que de trois personnes! Par chance pour nous, d'autres anciennes participantes ont également manifesté leur intérêt à faire partie de l'équipe, pour un grand total de huit organisatrices extrêmement motivées et pleines d'idées.

Chaque année, les Jeux évoluent et nous avons décidé, comme les comités qui nous ont précédés, d'apporter un vent de fraîcheur à cet événement interuniversitaire qui aura bientôt 20 ans.

Tout d'abord, nous offrons cette année un colloque en traductologie en parallèle avec le reste des activités, intitulé *Cadences : Explorations plurielles*. Dans un désir de vouloir élargir la portée de l'événement aux étudiant·e·s des cycles supérieurs, nous leur offrons l'occasion de présenter des communications pendant la durée de l'événement.

Ensuite, nous avons décidé de [refaire une beauté à notre site Web](#), qui en avait bien besoin après tout ce temps. Jetez-y un coup d'œil!

Enfin, vous remarquerez qu'une nouvelle université s'est glissée dans la liste cette année : la Toronto Metropolitan University. C'est toujours un plaisir de voir l'événement prendre de l'ampleur et d'accueillir de nouvelles universités.

Bref, nous avons très hâte de vous accueillir à cet événement sur lequel nous nous penchons depuis quelques mois déjà.

Bons Jeux!

Vos organisatrices :

Anaïs Coderre ♦ Ann-Sophie Lachance-Fréchette ♦ Camille Proulx ♦ Carol-Ann Mimeault ♦
Coralie Savignac ♦ Émilie Gobeil-Roberge ♦ Mathilde Villeneuve ♦ Marianne Cyr

INFORMATIONS GÉNÉRALES

HÔTEL ET ARRIVÉE

Nous séjournons à l'**Hôtel Quartier**, qui se trouve à proximité de l'université. **Veillez vous présenter à l'hôtel à partir de 15 h le vendredi 15 mars**; nous vous remettons votre chandail officiel, votre sac des Jeux et votre porte-nom.

Votre sac contient des articles offerts par nos généreux commanditaires, notamment un porte-clé de Traductions LION sur lequel se trouve un code QR : balayez-le pour recevoir un cours gratuit!

Après avoir pris possession de votre chambre, mettez-vous sur votre 36 pour le **cocktail de réseautage**, qui aura lieu **à partir de 17 h** dans une salle de l'Hôtel **Travelodge**. Le déplacement entre les deux hôtels pourra se faire à pied ou en transport en commun. Le banquet aura ensuite lieu au même endroit à 18 h 30.

Adresses clés à retenir :

Hôtel Quartier

2955, boulevard Laurier, G1V 2M2

Cocktail de réseautage, banquet et soirée karaoké

3125, boulevard Hochelaga, G1W 2P9

VIA Rail

Gare de Sainte-Foy : 255, chemin de la Gare, G1W 3A8

Orléans Express

Gare d'autocars de Sainte-Foy : 3001, chemin des Quatre-Bourgeois, G1V 4E9

Pavillon où auront lieu les épreuves

Pavillon Charles-De Koninck (DKN) : 1030, avenue des Sciences Humaines, G1V 0A6

CHAMBRES

Comme chaque année aux Jeux de la traduction, les participant·e·s, les bénévoles et les hasbeens seront réparti·e·s dans des chambres de quatre.

Nous avons suivi, dans la mesure du possible, vos demandes spéciales émises dans le formulaire d'inscription s'il y a lieu. Soyez assuré·e·s que vous dormirez dans la même chambre qu'au moins une autre personne de votre équipe.

Pour chacune des chambres, **la première personne à se présenter à l'hôtel récupèrera les quatre clés** et devra laisser les informations de sa carte de crédit à la réception. Nous demandons à cette personne **de remettre leur clé à ses cochambreur·euse·s par la suite**.

Remarque : Veillez à ne pas lancer de film sur la télévision de votre chambre; sinon, la carte de crédit correspondant à la chambre sera automatiquement débitée.

STATIONNEMENT

Pour les personnes arrivant en voiture, le stationnement sera gratuit à l'Hôtel Quartier pendant toute la fin de semaine, tout comme à l'Hôtel Travelodge le vendredi soir seulement. Ne laissez pas votre véhicule au Travelodge; si vous comptez consommer de l'alcool nous vous recommandons de laisser votre voiture à l'Hôtel Quartier.

Le stationnement est également gratuit la fin de semaine sur le campus de l'Université Laval si vous désirez vous y rendre en voiture.

DÉPLACEMENTS

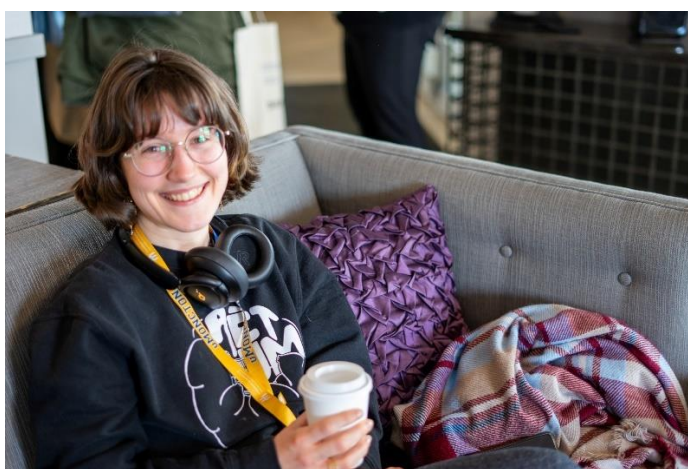
Tous les déplacements se feront en transport en commun avec le Réseau de transport de la Capitale (RTC).

À votre arrivée à l'hôtel, nous remettrons **un laissez-passer spécial qui sera illimité pendant 48 h à partir du moment de sa première utilisation** aux personnes qui en ont fait la demande dans le formulaire d'inscription. **Gardez-le sur vous toute la fin de semaine!** Si vous avez déjà votre propre laissez-passer, ne l'oubliez surtout pas.

Vous serez toujours accompagné·e·s d'une organisatrice ou d'une bénévole locale lors de vos déplacements, mais nous allons inclure des cartes à la fin du Guide au cas où vous vous égarez.

Google Maps est par ailleurs très fiable pour connaître le meilleur trajet vers une destination.

Bien que beaucoup d'abris-bus affichent l'horaire des trajets, vous pouvez télécharger l'application **RTC Nomade** ([App Store](#) et [Google Play](#)) sur votre téléphone pour connaître l'horaire des trajets à proximité en temps réel.



WI-FI SUR LE CAMPUS

Vous pourrez profiter du réseau Wi-Fi gratuit de l'Université Laval toute la fin de semaine, cherchez tout simplement **UL_Visiteur_Guest** dans votre liste de réseaux disponibles. Aucun mot de passe n'est requis.

SERVEUR DISCORD

Encore une fois cette année, nous avons mis sur pied un serveur privé sur la plateforme de communication Discord! Vous pourrez y discuter avec toutes les autres personnes inscrites aux Jeux, avoir rapidement accès au présent Guide et à l'horaire et rester au courant de tout ce qui se passe en temps réel.

Téléchargez l'application Discord sur votre téléphone pour rejoindre notre serveur et rester connecté-e tout au long de la fin de semaine.

Si vous ne connaissez rien de cette plateforme, ne vous inquiétez pas, l'application est très conviviale et nous sommes là pour vous aider!



INFORMATIONS SUR LA COVID-19

Il n'y a actuellement pas de mesures sanitaires en place, mais le comité s'engage à s'y conformer si cela venait qu'à changer.

Toutefois, [conformément aux consignes sanitaires de base du gouvernement du Québec](#), il est recommandé de porter un masque si vous avez de la toux nouvelle ou aggravée, un mal de gorge ou de la congestion nasale. Il est également recommandé de rester chez soi si l'on fait de la fièvre.

Nous comptons sur votre bon jugement.



MERCI À NOS COMMANDITAIRES ARGENT!



SEMATOS

Portail linguistique du Canada

canada.ca/nos-langues

Bureau de la traduction

Language Portal of Canada

canada.ca/our-languages

Translation Bureau

Canada

TERMINOTIX



RWS
Campus

RENSEIGNEMENTS SUR LES JEUX

CHANDAIL ET PORTE-NOM

Le port du chandail officiel des Jeux de la traduction est obligatoire lors des épreuves. On vous demande aussi de garder votre porte-nom pendant toute la durée de l'événement.

RÔLES

Participant·e·s

Vous êtes les protagonistes. C'est vous qui faites votre entrée (ou un retour) dans le monde des Jeux. Vous affrontez bravement l'inconnu, épreuve après épreuve. Vous devrez vous lever tôt et demeurer alertes toute la fin de semaine.

Capitaines d'équipe

Vous êtes à la fois participant·e·s et responsables de votre équipe. Vous veillez au bon comportement des membres de votre équipe et de toute autre personne qui y est rattachée (bénévole et correcteur·trice).

Bénévoles

C'est à vous que les Jeux doivent leur bon déroulement. Vous prêtez main-forte aux participant·e·s tout comme aux organisatrices. Vous serez accompagné·e·s de bénévoles locales qui connaissent le campus comme le fond de leur poche!



Correcteur·trice·s

Vous êtes en quelque sorte le jury des Jeux : le sort de toutes les équipes repose entre vos mains! Vous travaillez ardemment toute la fin de semaine pour trouver LA traduction parmi toutes les traductions. On vous doit une fière chandelle chaque année pour votre passion et votre dévouement.

Participant·e·s au colloque

Un tout nouveau rôle cette année! Vous présentez une communication et assistez au colloque, qui a lieu en parallèle avec les épreuves.

Hasbeens

Les anciens des Jeux! Vous avez déjà connu votre heure de gloire lors d'une ou plusieurs éditions des Jeux. Vous pouvez être appelé·e·s à prêter main-forte. Vous perpétuez la tradition des Jeux par votre présence et il sera à vous de décider à qui sera décerné le prix Gerry.

Mascottes

Nulle équipe n'est entière sans mascotte. Aux couleurs de de ton équipe, tu en es la véritable tête de proue. Convoité malgré toi, on te protégera jalousement toute la fin de semaine des espions voleur·euse·s des autres équipes. Reste sur tes gardes!

OUVRAGES DE RÉFÉRENCE, MATÉRIEL ET HONNÊTÉTÉ INTELLECTUELLE

Seuls les **ouvrages unilingues** (dictionnaires généraux de langue française ou anglaise) et les **ouvrages de référence** (grammaires, dictionnaires de cooccurrences et de synonymes, etc.) sont permis. **Les ouvrages bilingues sont interdits** (Grand Robert & Collins, Guide français-anglais de la traduction, etc.). Les ouvrages unilingues spécialisés (dictionnaire analogique, de cooccurrences, de rimes ou de synonymes) sont permis et peuvent s'avérer utiles dans certaines épreuves. En cette ère hyper technologique, nous aimerions vous rappeler que **l'utilisation des téléphones cellulaires est strictement interdite durant les épreuves**.

De plus, **n'oubliez pas d'apporter vos propres crayons, stylos, correcteurs liquides et gommes à effacer!** Nous pourrions en offrir sur place en cas d'oubli, mais nous comptons sur vous pour apporter tout le nécessaire pour écrire.





MASCOTTES ET ÉLÉMENTS DISTINCTIFS

Les équipes apportent normalement une mascotte pour représenter leur université, souvent sous la forme de peluche. Elles portent également un élément vestimentaire distinctif pour unifier leur équipe et se démarquer des autres, par exemple, un chapeau, foulard ou tout accessoire qui sera commun à toute l'équipe. Cette pratique est fortement encouragée.

Selon la tradition, les équipes profitent parfois de moments d'inattention de la part d'une autre équipe pour lui voler sa mascotte et la conserver à titre de trophée. Ce jeu doit, en tout temps, demeurer ludique et respecter certaines limites. Le vol de mascotte est interdit lors des conférences et des épreuves. Il est aussi interdit d'attacher sa mascotte sur soi pour empêcher qu'on la vole, de la voler d'une façon qui pourrait l'endommager ou d'exiger une rançon pour la restituer. Toute mascotte volée devra être rendue à son équipe le soir même.

POT-POTINS (GOSSIP BOX)

Rempli de potins, de ouï-dire, de révélations « outrageuses » et de réflexions subtiles (ou non) sur les Jeux et ses participant·e·s, le Pot-potins ne manque jamais de causer la surprise et de déclencher les rires. Tout au long de la fin de semaine, les organisatrices et les hasbeens vous liront les perles de rumeurs que vous aurez composées.

RESPECT

Les participant·e·s doivent respecter la dignité des autres, et **le respect est de mise en tout temps**. Votre conduite et votre attitude doivent contribuer au rayonnement et faire honneur à la bonne réputation des Jeux de la traduction.



ACTIVITÉS SOCIALES

COCKTAIL DE RÉSEAUTAGE

VENDREDI DE 17 H À 18 H 30

Hôtel Travelodge

3125, boulevard Hochelaga

Tenue de ville souhaitée

Les Jeux de la traduction, c'est aussi une occasion en or de **réseauter**! Venez rencontrer le comité organisateur, la concurrence et surtout bon nombre de nos généreux commanditaires **dès 17 h**. Nous vous avons d'ailleurs concocté un petit bingo pour vous aider à briser la glace!

BANQUET D'OUVERTURE

VENDREDI DE 18 H 30 À 21 H

Hôtel Travelodge

3125, boulevard Hochelaga

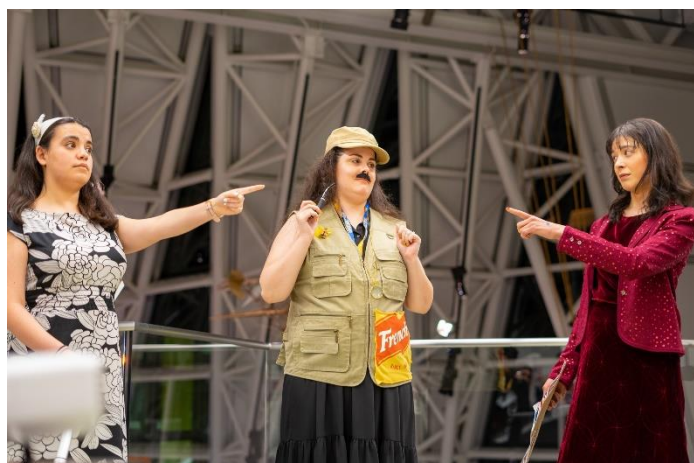
Voici le fameux banquet d'ouverture, sans quoi les Jeux ne sauraient être valablement lancés. C'est d'ailleurs à ce moment qu'auront lieu **les sketches de présentation**.

Les quoi? Au cas où vous l'ignorez, **chaque équipe doit faire un sketch ou chanter une chanson pour se présenter aux autres**. Il suffit que votre présentation soit liée de près ou de loin aux Jeux ou à la traduction. L'objectif est de mettre en valeur votre équipe et votre université!

Votre sketch devra durer **cinq minutes tout au plus**.

Comme le veut la tradition, l'équipe de l'université hôte passe en premier. Pour le reste, l'ordre est aléatoire. Le voici :

- | | |
|--|-----------------------------|
| 1. Université Laval | 6. Université McGill |
| 2. Université de Montréal | 7. Université Concordia |
| 3. Université du Québec à Trois-Rivières | 8. Université de Moncton |
| 4. Toronto Metropolitan University | 9. Université de Sherbrooke |
| 5. Université York (Glendon) | |



SOIRÉE KARAOKÉ

VENDREDI DE 21 H À MINUIT

Hôtel Travelodge

3125, boulevard Hochelaga

Le banquet est terminé, mais la soirée ne fait que commencer! Venez briser la glace lors de **l'incontournable soirée karaoké**. N'ayez pas peur du ridicule, nous sommes entre ami·e·s, après tout. Profitez de l'occasion pour vous démarquer comme équipe et faire connaissance avec les autres en chantant vos morceaux préférés.

Veuillez noter que le **dernier trajet d'autobus (11 en direction de la Gare fluviale)** entre le Travelodge et l'Hôtel Quartier est à **23 h 38. Arrêtez à Lavigerie.**

Si vous préférez prendre l'air, la **distance de marche** entre les deux hôtels n'est que de **20 minutes** en montant vers le boulevard Hochelaga, puis en descendant la rue Lavigerie pour enfin tourner à gauche sur le boulevard Laurier.



SOUPER ET SOIRÉE

SAMEDI 17 H 30

Pub Universitaire, Pavillon Alphonse-Desjardins

2325, rue de l'Université, local 1312

Samedi soir, venez découvrir le pub qui se trouve directement sur le campus de l'université : le PubU pour les intimes. Vous pourrez vous délecter d'un délicieux repas, puis finir la soirée en beauté sous le thème de la St-Patrick : sortez vos plus beaux vêtements et accessoires verts pour l'occasion!

Avant 1 h 15, vous pourrez prendre le **800 ou le 801 en direction de Ste-Foy** (passages toutes les 10 minutes environ) pour retourner à l'hôtel. **Arrêtez à Jules-Dallaire.**



Après 1 h 15, vous pourrez prendre le **915 en direction de Cap-Rouge à 1 h 42 ou à 3 h 12 (arrêtez à Jules-Dallaire)** ou le **992 en direction de St-Augustin à 1 h 35 ou à 3 h 05 (arrêtez à Lavigerie).**

La **distance de marche** est de **33 minutes** entre l'université et l'hôtel : suivez l'avenue des Sciences-Humaines et tournez à droite sur le boulevard Laurier.

ACTIVITÉS PÉDAGOGIQUES

SYMPOSIUM SUR LA PÉDAGOGIE EN TRADUCTION

VENDREDI DE 13 H À 16 H

Pavillon Charles-De-Koninck, local 5128

1030, avenue des Sciences Humaines

Activité destinée aux correcteur·trice·s

Le Symposium en pédagogie de la traduction explorera les avancées récentes de l'intelligence artificielle et leurs répercussions sur l'enseignement supérieur. En examinant les politiques institutionnelles variées, les participant·e·s échangeront sur l'adaptation nécessaire dans nos pratiques pédagogiques pour répondre aux besoins changeants de la population étudiante et du corps enseignant.



CONFÉRENCE D'OUVERTURE DU COLLOQUE

SAMEDI À 9 H 20

Pavillon Charles-De-Koninck, local 5158

1030, avenue des Sciences Humaines

TikTokers, Instagrammers, Podcasters, Livestreamers – and...translators?: Translation as a creator culture, par Renée Desjardins (en anglais seulement)

Whether we celebrate, lament, or feel ambivalent towards social media, it is undeniable that we live in an “extremely online” (Lorenz, 2023) era. In 2018, I gave a talk on why I believed a “future in translation was lit” (Desjardins, 2018), arguing that multilingual communication was very much integral to the social media and broader technological landscapes. Even with the advent of neural machine translation and the mainstream use of AI (e.g. ChatGPT), I still maintain this position. Creator cultures (Cunningham and Craig, 2021) are inherently human even though they coalesce in digital and online spaces.

Because creators cultures are inherently human, they require various forms of human (and in some cases, arguably, humane) translation, thus constituting, I argue, one of the sectors in which automation can be (and should be) resisted. In this interdisciplinary talk, I overview the creator and influencer economies with specific reference to Canadian examples and show where translation can be situated in this larger USD16.4 billion-dollar worldwide market share (Statista 2022). The hope is to demonstrate the social and creative relevance of human/humane translation at a time of non-neutral tech (Hare, 2022) increased automation, and ghost work (Gray and Suri, 2019).

CONFÉRENCE

SAMEDI À 11 H

Pavillon Charles-De-Koninck, local 2153**1030, avenue des Sciences Humaines**

L'interprétation simultanée, consécutive et communautaire – aspects éthiques et techniques,
par Louis Jolicoeur

La présentation abordera d'abord les différents types d'interprétation (simultanée, consécutive, judiciaire, communautaire, etc.). Puis nous verrons rapidement l'histoire de l'interprétation au Canada et dans le monde, notamment l'apparition plutôt récente de l'interprétation communautaire par rapport aux autres formes mentionnées. Nous verrons ensuite les conditions de travail de l'interprétation communautaire aujourd'hui au Québec et au Canada, les différences entre le métier d'interprète et celui de traducteur, les particularités de l'interprétation communautaire (aspects éthiques, psychologiques, culturels, techniques), les difficultés terminologiques liées aux différences culturelles, le contexte de travail de l'interprète communautaire et la connaissance nécessaire des réalités québécoises (justice, éducation, immigration, santé et services sociaux). Et pour terminer, nous verrons quelques éléments pédagogiques et quelques critères d'évaluation de la qualité.



CONFÉRENCE GRAND PUBLIC

DIMANCHE À 11 H

Pavillon Adrien-Pouliot, local 1112**1065, avenue de la Médecine**

Le bâton de parole, par Nicole O'Bomsawin

Les langues autochtones aujourd'hui partout dans le monde sont en danger. C'est un fait établi que ce soit par la colonisation, le racisme, les guerres. Qu'en est-il au Canada? Et plus spécifiquement au Québec?

Nous toucherons brièvement aux différentes caractéristiques de ces langues, leur complexité tant lexicale que grammaticale. Nous survolerons l'histoire de la langue abénaquise (Aln8ba8dwaw8gan).

Nous ouvrirons la porte sur les difficultés pour ces langues et leur préservation de passer de l'oral à l'écrit. En terminant nous verrons comment deux Premières Nations expliquent la diversité des langues.

COMMUNICATIONS DANS LE CADRE DU COLLOQUE EN TRADUCTOLOGIE

Pavillon Charles-De-Koninck, local 5128

1030, avenue des Sciences Humaines

Pour la première fois cette année, les Jeux de la traduction ont lieu parallèlement au colloque Cadences : Explorations plurielles. Ce colloque est une occasion unique de découvrir et de partager les dernières avancées dans l'exploration des langues et cultures. Que vous soyez chercheur·euse, étudiant·e, professionnel·le de la langue, ou simplement passionné·e par les nuances de la communication, ce colloque offre une occasion exceptionnelle de plonger dans cet univers captivant.

Voici les communications qui seront offertes tout au long de la fin de semaine :

Samedi

13 h 15

Tracer l'avenir de la transkription des manuscrits en langues autochtones, par William Roy

13 h 45

L'éthique de l'interprète : au-delà des mots, par Eve Castelli-Bourgelas

14 h 25

MyPhDCompass : une communauté par et pour les chercheur·se·s en début de carrière, par Marie-Hélène Girard

14 h 40

Retraduction de la poésie : le rôle de l'approche herméneutique et la notion du sens, par Maryam Akramifard

15 h 10

Traduire la littérature jeunesse pour un public atteint de cécité : enjeux et stratégies, par Catherine Girouard

Dimanche

9 h 30

Translating phone apps – issues and challenges, par Kara Warburton

10 h

Note du traducteur, un soutien du repérage des realia en traduction littéraire, par Safoura Adjari

10 h 30

L'absence de gros mots : préférence culturelle ou censure?, par Valérie Florentin

ÉPREUVES

ÉPREUVE INDIVIDUELLE (UNILINGUE)

90 MINUTES

Présentée par le Centre de la sécurité et des télécommunications

Il s'agit de la seule épreuve individuelle de la fin de semaine. C'est le moment de briller par votre plume et de vous démarquer des autres concurrent·e·s. À vos crayons!

Remarque : Chaque membre de l'équipe peut traduire vers la langue de son choix, mais l'équipe doit participer dans les deux combinaisons linguistiques.

TRADUCTION DE CHANSONS (BILINGUE, EN TRINÔME)

75 MINUTES

Vous avez le sens du rythme? Vous avez un don pour exprimer les émotions les plus complexes en quelques syllabes? Cette épreuve est pour vous, mais n'oubliez pas : les paroles, ce n'est pas tout!

TRADUCTION AUDIO-VISUELLE : HUMOUR (BILINGUE, EN TRINÔME)

75 MINUTES

Ouvrez bien vos oreilles et puisez dans votre registre comique si vous voulez parvenir à bien sous-titrer des sketches d'humour!



TRADUCTION DE POÉSIE (BILINGUE, EN BINÔME)

75 MINUTES

La traduction de poésie vous permettra de jouer avec les mots et avec la langue comme aucune autre épreuve!

TRADUCTION PUBLICITAIRE (BILINGUE, EN BINÔME)

75 MINUTES

L'épreuve parfaite pour les amoureux·ses de la transcréation : ce qu'il vous faudra surtout pour la réussir, c'est de la créativité débridée et une affinité pour les jeux de mots.

TRADUCTION DE BANDE-DESSINÉE (BILINGUE, EN BINÔME)

75 MINUTES

L'épreuve de traduction de bande dessinée et sa contrainte d'espace vous appelleront à faire preuve d'originalité et de concision. Attention à ne pas déborder des bulles!

SIMULATION PROFESSIONNELLE (UNILINGUE, EN ÉQUIPE)

90 MINUTES

Présentée par l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec

Un client (fictif) vous demande de traduire un document. Un jeu d'enfant, n'est-ce pas? Mais pourquoi est-ce que le délai se rapproche rapidement et que le client ne répond pas à nos questions? Au moins le texte qu'il nous a envoyé est bel et bien définitif... n'est-ce pas?

Usez de votre travail d'équipe pour venir à bout de cette simulation!

PRIX

CHAMPION·NE·S DES ÉPREUVES INDIVIDUELLES

Les auteur·trice·s des meilleures traductions individuelles vers l'anglais et le français se verront sacré·e·s champion·ne·s de leur catégorie et recevront un prix individuel.

COUPE DES JEUX

La Coupe des Jeux est remise à l'équipe ayant cumulé le plus de points aux différentes épreuves.

TROPHÉE GERRY-BOULET

Le trophée Gerry-Boulet, communément appelé le Gerry, est l'une des plus anciennes traditions des Jeux. Il est remis à l'équipe qui, durant toute la fin de semaine, aura incarné le mieux « l'esprit des Jeux ». Ce prix est décerné par les hasbeens en fonction des critères suivants : participation aux activités sociales, qualité des éléments vestimentaires distinctifs, intérêt du numéro de présentation, interaction avec les autres équipes et respect des traditions des Jeux.

L'équipe qui remportait le Gerry chantait autrefois son couplet de l'hymne des Jeux; la tradition s'est peut-être perdue, mais le refrain est resté :

*Aujourd'hui je vois la vie
Avec les yeux du traducteur
J'suis plus sensible aux anglicismes
Aux mots qui viennent de l'extérieur
Aujourd'hui je vois la vie
Avec les yeux du traducteur
Du traducteur...*

MERCI À NOS COMMANDITAIRES BRONZE!



HORAIRE

VENDREDI 15 MARS 2024

Heure	Participant e s	Colloque	Hasbeens	Correcteur ice s
13 h				Symposium
15 h	Accueil à l'hôtel			
16 h 30 – 17 h	Départ vers le Travelodge 3125, boul. Hochelaga			
17 h 30	Cocktail de réseautage			
18 h 30 – 21 h	Banquet d'ouverture et sketches de présentation			
21 h – Minuit	Soirée karaoké			

SAMEDI 16 MARS 2024

Heure	Participant e s	Colloque	Hasbeens	Correcteur ice s
6 h – 7 h	Déjeuner Restaurant Barbie's de l'Hôtel Quartier			
7 h 30 – 8 h	Départ vers l'université 1030, av. des Sciences Humaines		Déjeuner	
9 h	Épreuve individuelle <i>présentée par le CST</i> DKN-2153	Mot de bienvenue et conférence de Renée Desjardins DKN-5128	Lancer de la hache 2376, rue Galvani bureau 100	Déjeuner
				Départ vers l'université
10 h 30	Pause café <i>Défi de vitesse de frappe</i> <i>Tap'Touche</i>	Pause café	Départ vers l'université	Correction DKN-5108
11 h	Conférence de Louis Jolicoeur L'interprétation simultanée, consécutive et communautaire DKN-2153			
12 h	Dîner à l'Atrium du pavillon De Koninck (Étage 0)			
13 h – 14 h15	Épreuves en trinôme Chansons DKN-2153 Audio-visuelle DKN-2155	<i>Voir l'horaire des communications dans la section Activités pédagogiques</i> DKN-5128	Visite libre du Vieux Québec et tire sur neige Trajets du RTC : 18, 800, 801, 807	Correction DKN-5108
14 h 30 – 15 45	Épreuves en binôme Poésie DKN-2153 Publicité DKN-2155 Bande dessinée DKN-2157			
16 h	Départ vers le Pub, possibilité de retourner brièvement à l'hôtel			
17 h 30	Souper et soirée au Pub universitaire 2325, rue de l'Université, local 1312			

DIMANCHE 17 MARS 2024

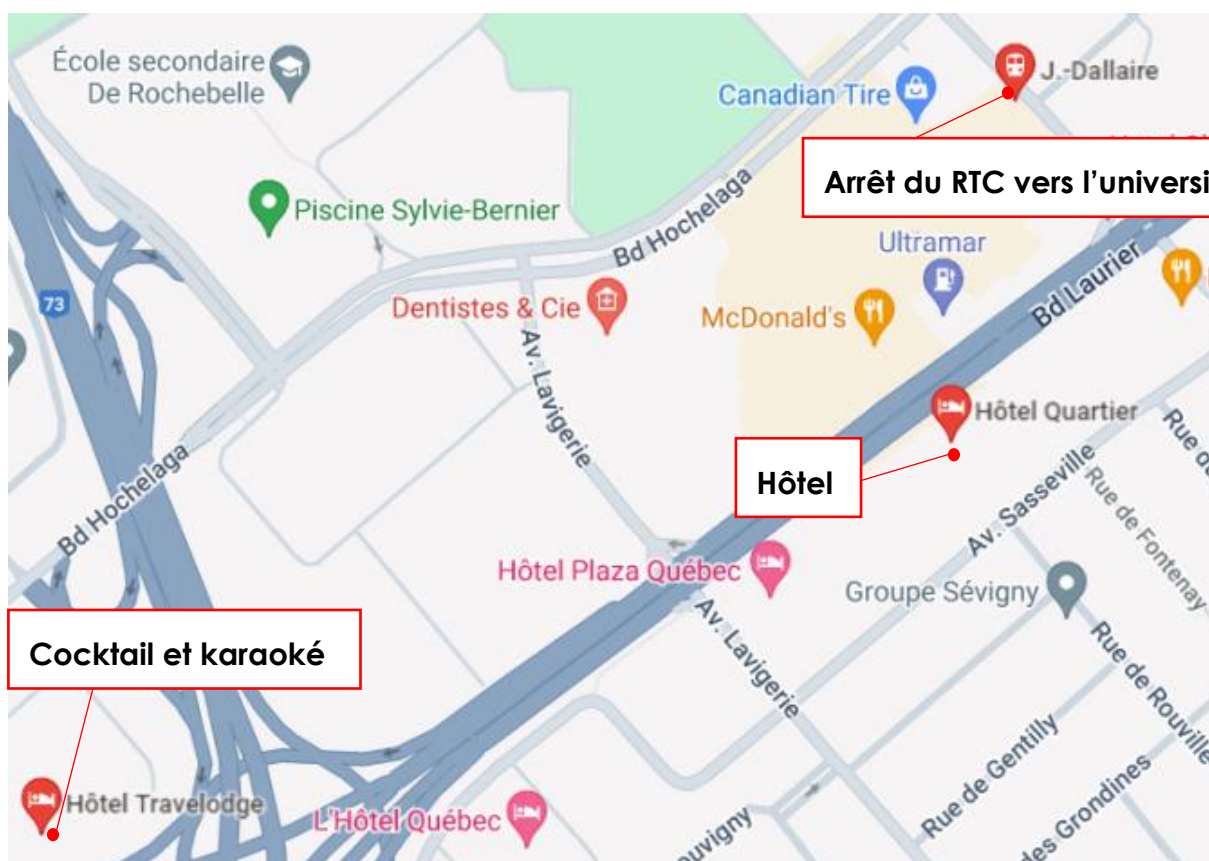
Heure	Participant e s	Colloque	Hasbeens	Correcteur ice s
6 h – 7 h	Déjeuner et libération des chambres Restaurant Barbie's de l'Hôtel Quartier			
7 h 30 – 8 h	Départ vers l'université 1030, av. des Sciences Humaines			
9 h	Simulation professionnelle présentée par l'OTTIAQ DKN-2153	Voir l'horaire des communications dans la section Activités pédagogiques DKN-5128	Rallye-photo sur le campus et délibérations du Gerry	Correction DKN-5108
10 h 30	Pause et déplacement vers le Pavillon Adrien-Pouliot (PLT) 1065, av. de la Médecine			
11 h	Conférence grand public de Nicole O'Bomsawin Le bâton de parole PLT-1112			
12 h	Dîner à l'Atrium du pavillon De Koninck (Étage 0)			
13 h	Activité			
13 h 30- 15 h*	Remise des prix et cérémonie de clôture DKN-2153			

*À noter que 15 h est l'heure souhaitée de clôture des Jeux, mais qu'il est possible que, pour des raisons hors de notre contrôle, l'événement se termine un peu plus tard.

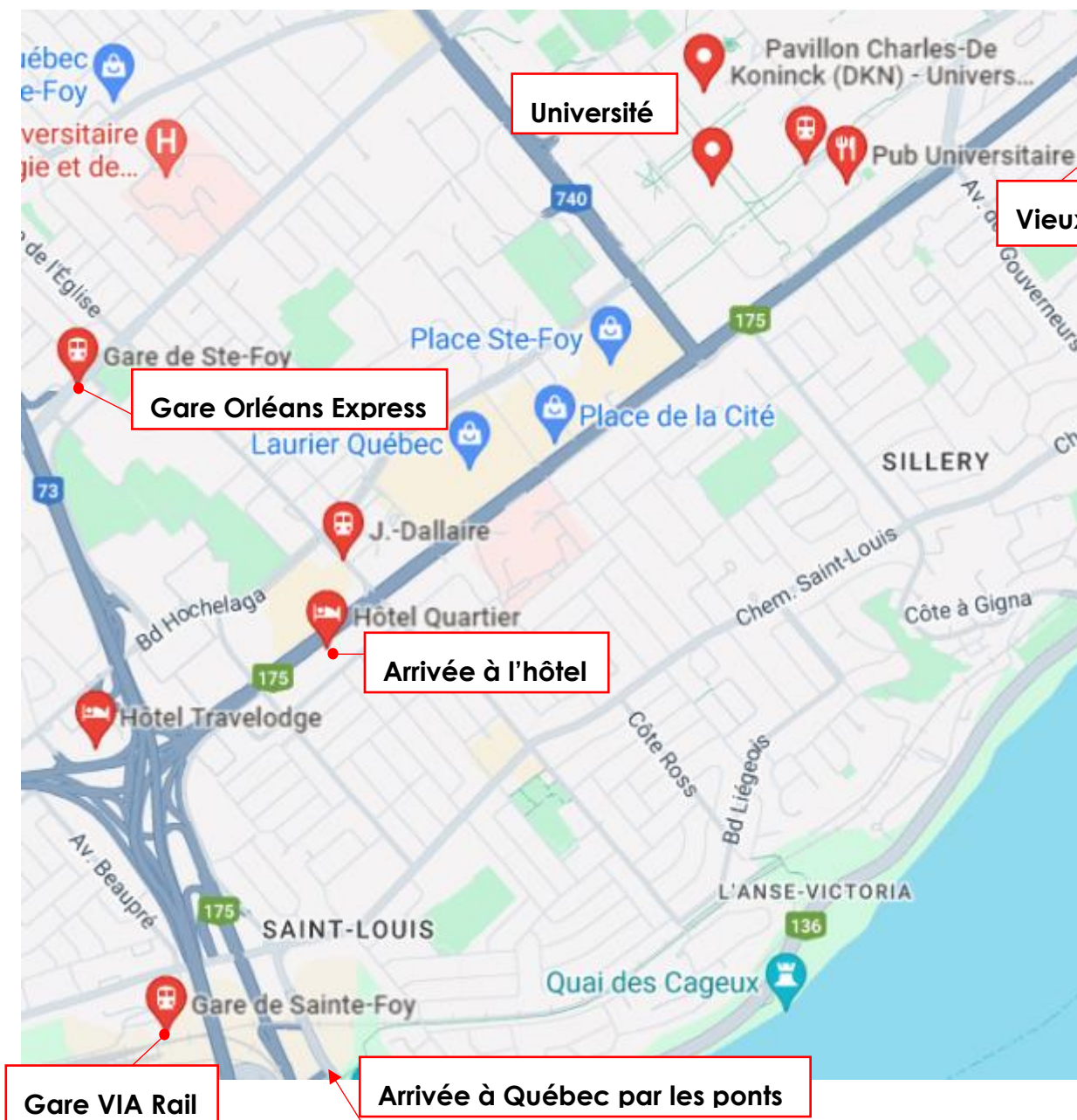


Photo : Arianne Gratton

CARTES



*L'Atrium est accessible à partir de l'étage 0 du De Koninck, mais également à partir de l'extérieur sur le côté du pavillon.



AIDE-MEMOIRE

Voici une petite liste d'éléments à ne pas oublier d'amener pendant la fin de semaine!

- ☐ Vos ouvrages de référence unilingues
- ☐ Vos crayons et tout le nécessaire pour écrire à la main pendant les épreuves
- ☐ Une tenue de ville pour le cocktail de réseautage
- ☐ Une bouteille d'eau réutilisable
- ☐ Un élément distinctif porté par toute l'équipe
- ☐ La mascotte de votre université
- ☐ Des vêtements ou accessoires verts pour la soirée du samedi (*facultatif, mais encouragé!*)

AU PLAISIR DE VOUS Y VOIR!